

Heinrich Heine,  
 En nord' unu pino en solo  
*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof*

*Iomete ŝanĝita versio*

En nord' unu pino en solo  
 Dormetas sur nuda altaĵ;  
 Glacio kaj neĝa tavolo  
 Ĝin kovras per tomba tolaĵ'.

Ĝi songas, ke palmo gracia  
 Ĝi estas en orient',  
 Eterne pri lando alia  
 Sopiras ĝi en silent'.

*Traduko de la Germana poemo "Ein Fichtenbaum steht einsam" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-1023-2074 (2014-05-23 14:39:50)*

*Mi, Manfred Retzlaff, aliigis en 2014-05-23 la Zamenhofan tradukon tiel, ke la rim-skemo estas la sama kiel en la germana originalo.*

Heinrich Heine,  
 Ein Fichtenbaum steht einsam

Ein Fichtenbaum steht einsam  
 Im Norden auf kahler Höh';  
 Ihn schläfert; mit weißer Decke  
 Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,  
 Die fern im Morgenland  
 Einsam und schweigend trauert  
 Auf brennender Felsenwand.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

*Arg-1023-2072 (2014-05-23 14:24:32)*

*La poemo troviĝas interalie en <http://www.heinrich-heine.net/haupt.htm>.*